**Юлія Лібрик, Надія Савчин**

**(Івано-Франківськ, Україна)**

**ЗООНІМИ У ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ У СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ.**

**Постановка проблеми:** Проблема дослідження особливостей перекладу фразеологізмів із зоонімічним компонентом досить складна і багатогранна. Виконуючи переклад фразеологізмів із зоонімічним компонентом та пошуком відповідного еквіваленту українською мовою існує певна проблематика адекватного зіставлення українських та англійських фразеологізмів із зоохімічним компонентоми.

Питання, що потребує детального вивчення – це проблема вибір адекватного відповідника в процесі перекладу з однієї мови іншою.

Під час перекладу фразеологізмів із зоонімічним компонентом варто зважити на певні особливості українських відповідників, оскільки впродовж років у свідомості різних культур і народів сформувались різні стереотипи, різні уявлення про представників флори і фауни, які ми спостерігаємо зі зразків народної творчості - казок, прислів'їв, приказок, зокрема можна виділити декілька шляхів перекладу: дослівний (що слово в слово відповідає першоджерелу), еквівалентно-повний, еквівалентно-неповний, описовий.

Однак, незважаючи на те, що з’явилося декілька цікавих розвідок присвячених вивченню фразеологізмів із зоонімічним компонентом, якісного дослідження фразеологічних аспектів даної теми не маємо, чим і зумовлена актуальність теми нашого дослідження.

**Аналіз досліджень і публікацій** свідчить, що проблема перекладу фразеологізмів із зоонімічним компонентом, як окремих лексичних одиниць і як компонентів стійких словосполучень, широко представлені у всіх мовах світу й відносяться до одних із найдавніших і найпоширеніших. Вивчення найменування тварин у сучасній лінгвістиці відбувається у різних аспектах, у тому числі в переносному значенні у працях ряду науковців:А. В.Куніна[5], В. Д. Ужченка [7],  В. М. Бойка [2],  Г. Л. Кривенка [4], Л. П. Білозерської [1], С. В. Мірошника [6], Ю.О. Жлуктенка [3], та інших.

**Завдання статті –** на основі аналізу вибірки фразеологізмів із зоонімічним компонентом із словника

О.В. Куніна, а також  прислів’їв та приказок які містять зоонімічний компонент за джереломДубенко, визначити походження зоонімізмів в англійській та українській мові та з’ясувати способи їх перекладу з однієї мови на іншу.

**Виклад основного матеріалу.**В основу статті покладено результати аналізу фразеологізмів із зоонімічним компонентом (300 одиниць)  англійської та ураїнської мов, які містять у своєму складі тварина саме: *horse, bird, pig, cat, dog, fish, lion,goose, bull, mouse, fox, wolf, bear*[8], [9]*.*

Завдання дослідження – за допомогою вибірки фразеологізмів із зоонімічним компонентом з’ясувати, якими засобами досягається адекватний переклад даних фразеологічних одиниць.

У ході дослідження було виявлено, що характерною рисою зоонімів англійської мови є високий ступінь ідіоматичності й образності із сильним змістом номінативності. Це призводить до того, що подібні за денотативним значенням зооніми в різних мовах відрізняються образністю, тому що асоціативні уявлення про тварин у різних мовах не збігаються. Випадки збігу вкрай поодинокі, і, як правило, походять або від загального джерела, або є наслідком єдиного сприйняття світу, подібних культурних, національних і історичних особливостей.

Розглянувши 13 груп фразеологізмів із зоонімічним компонентом, було виявлено, що при перекладі на українську мову вони можуть передаватися іншими відповідниками мови перекладу для підсилення значення фразеологізму. Так, фразеологізми із зоонімічним компонентом *horse* в англійській мові мають при перекладі здебільшого відповідники *віл* та *вовк* : *toeatlikeahorse* має український відповідник *їсти, як вовк; healthyasahorse* має український відповідник *здоровий, як віл.*

До прикладу, група зоонімів з компонентом *bird* мають українськівідповідники*«горобець»/«горобчик», «сорока», «синиця», «журавель»*, які є гіпонімами до *«bird» : toeatlikeabird – їсти, якгоробчик.*

У групі фразеологізмів із зоонімічним компонентом *pig*українські відповідники є досить різноманітними, оскільки при перекладі вони можуть передаватися такими зоонімічними компонентами як *кіт, бобер, рак, ведміть: tobuyapiginapoke – купити кота в мішку, likepigsinclover – як бобер у салі, whenpigsfly – як рак на горі свисне.*

Проаналізувавши вибірку даних груп фразеологізмів із зоонімічним компонентом було виявлено, що в англійській мові переважна більшість зоонімів пов'язана з образами таких тварин, як собака і кішка*.*Більність обраних зоонімів мають ідентичний відповідник, проте бувають і випадки коли зоонім*dog*в українській мові передається як *кіт: dogwillnotcryifyoubeathimwithaboneта не страши кота сало.*

Проаналізувавши групу фразеологізмів із зоонімічним компонентом*lion*виявилося, що його образність не втратила свого значення ні в англійській ні в українській мовах. Лев асоціюється з величністю, розсудливістю, інколи навіть з пихою: *as brave as a lion – хоробрий мов лев.*

Стосовно фразеологізмів із зоонімічним компонетоомбик (a bull), досліджено, щопочинаючи з доісторичних часів символізує «силу», «здоров’я» та «злість» як в англійській так і українській мовах. Проте при перекладі на українську мову даний зоонімічний компонент не використовується і в більшості передається словом котре саме символізує його: like a bull at a gate*– люто*.

Група із зоонімічним компонентом *fish*передається у мову перекладу як еквівалентом так і зовсім протилежним значенням для підкреслення значення фразеологізму: *crystinkingfish – прибіднятися.*

Наступними проаналізованими групами є фразеологізми із зоонімічними компонентами foxта wolf. В процесі дослідження було встановлено що у фольклорі будь-якої країни символом хитрості є лисиця. Тому не дивно настільки явний збіг образності в мовах. Такий фразеологізм також відноситься до опису характеру людини. Підлу, корисливу та хитру людину завжди порівнювали з лисицею: *аscunning as a fox- хитрий як лисиця.* Стосовнозоонімічного компоненту вовк, то як і в українській так і в англійській мовах вінсимволізує жорстокість, безжальність: *to throwsomeone to the wolves - підставити когось з метою самозахисту,* проте в англійській мові образ вовка набуває жартівливих конотацій бабія, який передається на українську тільки за допомогою описового способу перекладу: *"Wolf-Whistle" - схвальний свист чоловіків при появі привабливої жінки.*

Ведмідь в обох мовах має значення як позитивного так і негативного забарвлення. Ведмедем називають міцну, сильну людину: *to be a bearpunishment – бути дужим як ведмідь.* Також це може бути людина незграбна: *як ведмідь у танці*, або груба і нетактовна *the one whoplays the bear.* При їх передачі у мову перекладу більшість фразеологізмів із даним зоонімічним компонентом мають відповідник.

Аналізуючи групу фразеологізмів із зоонімом*mouse*було встановлено, що дані зоонімічні компоненти здебільшого співпадають: *as quiet as a mouse – тихий як миша*, а на щодо *goose*то еквівалент даного зооніму не завжди присутній і може передаватися в українську мову навіть не зоонімом: *sillyasagoose – дурний як пробка*.

Аналіз вибірки фразеологізмів із зоонімічним компонентом

засвідчив, що певні риси, якими наділені тварини в англійській і українській мовах збігаються, та все ж є і відмінності. Вони продиктовані насамперед  національними стереотипними уявленнями про ту чи іншу тварину. Значення зоонімів, уживаних у мові дуже часто і широко, спрямовано на алегоричне позначення людини, найчастіше метафоричне, стилістично підкреслене, наділене явно експресивними семантико-стилістичними відтінками, тому фігуральні, утримуючі елементи образності.

Аналіз вибраних фразеологізмів також засвідчив і те, що при перекладі найбільшу частину становить переклад за допомогою калькування, наступним слідує еквівалентний переклад ( повний і частковий), також досить часто використовується «псевдодослівний переклад» , а приклади відтворення фразеологічних одиниць із зоонімами  шляхом описового перекладу не є частотними.

**Висновок.**Загалом фразеологізми із зоонімами мають такі самі шляхи передачі з англійської мови на українську як і всі інші групи фразеологізмів. Головною проблемою є той факт, що певному зооніму, який трапляється в англійській мові, в українській мові можуть відповідати різноманітні зоонімами. Точне значення передачі зооніма можна виявити лише за допомогою аналізу його походження і значення для культури певної мови. Саме це зумовлює проблеми їх розпізнання у текстах. Адже у будь-якій мові існують різні ряди фразеологізмів із зоонімічним компонентом, а саме: зафіксовані у словниках, тобто загально відомі; рідко вживані, проте зазначені у словниках та ті котрі є рідко вживаними і не мають широкого застосування. Саме тому основне завданням перекладача полягає в умінні розпізнати дані фразеологічні одиниці та правильно відтворити їх у мові перекладу враховуючи історичні, культурні, семантичні, стилістичні особливості мови.

**Література:**

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки /

Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.

1. Бойко В. М. Структурно-семантичні    особливості фразеологічних одиниць з анімалістичним компонентом // Література та культура Полісся/  В. М. Бойко- Ніжин, 2007. – Вип. 36 – С. 5.
2. Жлуктенко Ю. О. Українсько‑англійські міжмовні відносини / Ю. О. Жлуктенко. – К. : КДУ., 1964. – 168с.
3. Кривенко Г. Л. Зоосемізми в англійській та українській мовах: семантико ‑ когнітивний і функціонально ‑  прагматичний аспекти : Автореф. дис.канд. філол. наук /

Г. Л. Кривенко; Київ. нац. лінгв. ун-т – Київ, 2006. – 20 c.

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин – M. : Высшая школа, 1986. – С. 3– 10,128– 139.
2. Мірошник С.О. Основні етапи використання фразеологізмів‑зоонімів в англійській мові / С.О. Мірошник, А. О. Давиденко //  Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. 2010. Вип. 18. С. 279 – 286.
3. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови. Навчальний посібник. / В. Д. Ужченко– К: Знання,2007. – 494 с.

**Ілюстрована література:**

1. Кунин А. В. Англо-русскийфразеологический словарь.3-е изд., стереотип / А. В. Кунин – М. : Русскийязык, 2001. – 403 с.
2. OxfordDictionary of Englishidioms. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://www.oxfordreference.com/